

**Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка**

Кафедра теорії і практики перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Завідувач кафедри

 Ю. Б. Головацька  
“1” вересня 2026 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

|                            |                                                                                                                                      |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b> | <u>другий (магістерський)</u>                                                                                                        |
| <b>Галузь знань</b>        | <u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u><br>(шифр і назва галузі знань)                                                     |
| <b>Спеціальність</b>       | <u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u><br>(код і найменування спеціальності) |
| <b>Освітня програма</b>    | <u>Англійсько-український переклад</u><br>(найменування освітньої програми)                                                          |
| <b>Мова навчання</b>       | <u>англійська</u>                                                                                                                    |

**2026 – 2027 навчальний рік**

Робоча програма з «Теорії і практики письмового перекладу» для студентів спеціальності В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська (англійсько-український переклад).

Розробник:

**Т. О. Цепенюк** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу

Протокол №1 від “1” вересня 2026 року

Завідувач кафедри теорії і практики перекладу  Ю. Б. Головацька

## 1. Опис навчальної дисципліни

|    |                                   |                                                                                                              |                    |
|----|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1  | Освітня програма                  | Англійсько-український переклад                                                                              |                    |
| 2  | Спеціальність                     | В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська                      |                    |
| 3  | Галузь знань                      | В Культура, мистецтво та гуманітарні науки                                                                   |                    |
| 4  | Ступінь вищої освіти              | другий (магістерський)                                                                                       |                    |
| 5  | Статус дисципліни                 | Обов'язкова                                                                                                  |                    |
| 6  | Мова навчання                     | Англійська                                                                                                   |                    |
| 7  | Курс                              | 2                                                                                                            |                    |
| 8  | Семестр                           | 1                                                                                                            |                    |
| 9  | Кількість змістових модулів       | 2                                                                                                            |                    |
| 10 | Форма підсумкового контролю       | екзамен                                                                                                      |                    |
| 11 | ІНДЗ                              | Переклад тексту з використанням САТ-інструментів та машинного перекладу з до- і післяперекладацьким аналізом |                    |
| 11 | Обсяг дисципліни в кредитах ECTS  | 5 кредитів                                                                                                   |                    |
| 12 | Загальна кількість годин          | 150                                                                                                          |                    |
| 13 | Аудиторні заняття (год.)          | Денна форма – 64                                                                                             | Заочна форма – 20  |
| 14 | Лекції (год.)                     | Денна форма – 4                                                                                              | Заочна форма – 2   |
| 15 | Семінарські заняття (год.)        | Денна форма – 60                                                                                             | Заочна форма – 18  |
| 16 | Самостійна робота студента (год.) | Денна форма – 86                                                                                             | Заочна форма – 130 |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 43 % до 57 %

для заочної форми навчання – 13 % до 87 %

## 2. Мета навчальної дисципліни

Метою курсу «Теорія і практика письмового перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти системного розуміння теоретичних засад письмового перекладу та розвиток практичних умінь виконання перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів із застосуванням сучасних перекладацьких стратегій, цифрових технологій та інструментів штучного інтелекту.

Курс спрямований на формування навичок аналізу вихідного тексту, вибору оптимальних перекладацьких стратегій і прийомів, забезпечення еквівалентності, адекватності та функціональної відповідності перекладу, дотримання мовних і стилістичних норм цільової мови. Особлива увага приділяється розвитку перекладацької компетентності, термінологічної грамотності, навичок редагування та постредагування машинного перекладу, критичного оцінювання результатів роботи систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту, а також ефективного використання сучасних САТ-інструментів і цифрових ресурсів у професійній перекладацькій діяльності.

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких компетентностей:

**ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 4.** Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

**ЗК 5.** Здатність працювати в команді і автономно.

**ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

**ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**ЗК 11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ФК 3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

**ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК 7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК 9.** Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації

**ФК 10.** Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 11.** Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії

**ФК 12.** Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

**ФК 13.** Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.

**ФК 14.** Вміння аналізувати вихідний документ, визначати потенційні текстуальні та когнітивні труднощі та оцінювати стратегії і ресурси, необхідні для перекладу цього документа відповідно до комунікативних потреб.

**ФК 15.** Здатність здійснювати редагування вихідного документа для подальшого використання перекладацьких інструментів та постредагування машинного перекладу.

**ФК 16.** Вміння ефективно використовувати пошукові системи, корпусні інструменти, інструменти аналізу тексту, програми автоматизованого перекладу та інструменти контролю якості.

### **3. Результати навчання**

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:

**ПРН 1.** Оцінювати власну навчальну та науково- професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

**ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН 4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН 6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПРН 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**ПРН 13.** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН 15.** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН 17.** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

**ПРН 18.** Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.

**ПРН 19.** Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

**ПРН 20.** Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.

**ПРН 21.** Використовувати програми автоматизованого перекладу, інструменти контролю якості, здійснювати постредагування машинного перекладу.

**ПРН 22.** Здійснювати управління перекладацьким проєктом.

#### **4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни**

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» ґрунтується на знаннях, уміннях і навичках, сформованих під час здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю Філологія або спорідненими спеціальностями. Здобувачі повинні володіти англійською мовою на рівні не нижче C1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (CEFR), мати сформовану іншомовну комунікативну компетентність, ґрунтовні знання з теорії та практики перекладу, лексикології, стилістики, граматики англійської й української мов, а також досвід виконання письмового перекладу текстів різних жанрів. Необхідною передумовою є володіння основними перекладацькими стратегіями та трансформаціями, навичками пошуку, аналізу й критичної оцінки інформації, роботи з довідковими та термінологічними ресурсами, а також базові вміння використовувати сучасні цифрові технології у перекладацькій діяльності.

### **5. Програма навчальної дисципліни**

#### **5.1. Зміст навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. TRANSLATION OF MARKETING AND TECHNICAL TEXTS**

##### **Тема 1. Translation of Marketing and Promotional Texts**

Translation of advertisements, brochures, websites, product launches and promotional materials. Adapting slogans and taglines. Rendering persuasive language, humour, idioms and culture-specific references. Maintaining brand identity

and tone of voice. Product naming strategies. Introduction to CAT tools, translation memories, terminology databases and AI-assisted translation for marketing texts.

### **Тема 2. Translation of Technical Documentation**

Translation of user manuals, technical specifications, product descriptions and operating instructions. Technical terminology management. Structure and formatting of technical documents. Measurement systems and international standards. Ensuring procedural clarity, consistency and translation quality. Terminology management, translation memories, quality assurance (QA) and post-editing of machine translation using CAT tools.

## **Змістовий модуль 2. TRANSLATION FOR INFRASTRUCTURE PROJECTS**

### **Тема 3. Translation of Infrastructure Project Documentation**

Translation of feasibility studies, technical specifications, design documentation, employer's requirements, bills of quantities and engineering documentation. Terminology of construction, water supply and sanitation, transport and energy sectors. Translation of standards, regulations and technical requirements. Project terminology management, creation of translation memories and termbases, and AI-assisted translation in CAT environments.

### **Тема 4. Translation Project Management and Tender Documentation**

Translation of tender documentation, procurement documents, contracts, project proposals, progress reports, executive summaries and official correspondence with international stakeholders. Principles of translation project management. Collaborative translation workflows. Quality assurance procedures. Post-editing of AI-generated translations, terminology consistency, version control and collaborative work in CAT environments.

## **5.2. Структура навчальної дисципліни**

| Назви змістових модулів і тем                                    | кількість годин |              |                     |                   |              |              |                     |                   |
|------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|---------------------|-------------------|--------------|--------------|---------------------|-------------------|
|                                                                  | денна форма     |              |                     |                   | заочна форма |              |                     |                   |
|                                                                  | усього          | у тому числі |                     |                   | усього       | у тому числі |                     |                   |
|                                                                  |                 | лекції       | семінарські заняття | самостійна робота |              | лекції       | семінарські заняття | самостійна робота |
| Змістовий модуль 1. TRANSLATION OF MARKETING AND TECHNICAL TEXTS |                 |              |                     |                   |              |              |                     |                   |
| Тема 1. Translation of Marketing and Promotional Texts           | 33              | 1            | 14                  | 18                | 33           | 1            | 4                   | 28                |

|                                                                        |            |          |           |           |            |          |           |            |
|------------------------------------------------------------------------|------------|----------|-----------|-----------|------------|----------|-----------|------------|
| <b>Тема 2.</b> Translation of Technical Documentation                  | 33         | 1        | 14        | 18        | 32         | -        | 4         | 28         |
| <b>МКР 1.</b>                                                          | 6          | -        | 2         | 4         | 6          | -        | -         | 6          |
| <b>Разом за змістовим модулем 1</b>                                    | <b>72</b>  | <b>2</b> | <b>30</b> | <b>40</b> | <b>71</b>  | <b>1</b> | <b>8</b>  | <b>62</b>  |
| <b>Змістовий модуль 2. TRANSLATION FOR INFRASTRUCTURE PROJECTS</b>     |            |          |           |           |            |          |           |            |
| <b>Тема 3.</b> Translation of Infrastructure Project Documentation     | 34         | 2        | 14        | 18        | 33         | 1        | 4         | 28         |
| <b>Тема 4.</b> Translation Project Management and Tender Documentation | 38         | -        | 14        | 24        | 38         | -        | 4         | 34         |
| <b>МКР 2.</b>                                                          | 6          | -        | 2         | 4         | 8          | -        | 2         | 6          |
| <b>Разом за змістовим модулем 2</b>                                    | <b>78</b>  | <b>2</b> | <b>30</b> | <b>46</b> | <b>79</b>  | <b>1</b> | <b>10</b> | <b>68</b>  |
| <b>Всього годин</b>                                                    | <b>150</b> | <b>4</b> | <b>60</b> | <b>86</b> | <b>150</b> | <b>2</b> | <b>18</b> | <b>130</b> |

### 5.3. Теми лекцій

| № з/п        | № теми | Назва теми                                          | Кількість годин |              |
|--------------|--------|-----------------------------------------------------|-----------------|--------------|
|              |        |                                                     | денна форма     | заочна форма |
| 1            | 1      | Translation of Marketing and Promotional Texts      | 1               | 1            |
| 2            | 2      | Translation of Technical Documentation              | 1               | -            |
| 3            | 3      | Translation of Infrastructure Project Documentation | 2               | 1            |
| <b>Разом</b> |        |                                                     | <b>4</b>        | <b>2</b>     |

### 5.4. Теми практичних занять

| № з/п        | № теми | Назва теми                                              | Кількість годин |              |
|--------------|--------|---------------------------------------------------------|-----------------|--------------|
|              |        |                                                         | денна форма     | заочна форма |
| 1            | 1      | Translation of Marketing and Promotional Texts          | 14              | 4            |
| 2            | 2      | Translation of Technical Documentation                  | 14              | 4            |
| 3            | 3      | Translation of Infrastructure Project Documentation     | 14              | 4            |
| 4            | 4      | Translation Project Management and Tender Documentation | 14              | 4            |
| <b>Разом</b> |        |                                                         | <b>56</b>       | <b>16</b>    |

### 5.5. Самостійна робота

| № | № | Назва теми | Кількість годин |
|---|---|------------|-----------------|
|---|---|------------|-----------------|

| з/п | теми |                                                                       | денна<br>форма | заочна<br>форма |
|-----|------|-----------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------|
| 1   | 1    | Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.                       | 2              | 2               |
| 2   | 1    | Укладання глосарію до тексту 1.                                       | 2              | 4               |
| 3   | 1    | Переклад тексту 1.                                                    | 2              | 4               |
| 4   | 1    | Редагування тексту 1.                                                 | 2              | 2               |
| 5   | 1    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 1. | 2              | 2               |
| 6   | 1    | Укладання глосарію до тексту 2.                                       | 2              | 4               |
| 7   | 1    | Переклад тексту 2.                                                    | 2              | 4               |
| 8   | 1    | Редагування тексту 2.                                                 | 2              | 4               |
| 9   | 1    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 2. | 2              | 2               |
| 10  | 2    | Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.                       | 2              | 2               |
| 11  | 2    | Укладання глосарію до тексту 1.                                       | 2              | 4               |
| 12  | 2    | Переклад тексту 1.                                                    | 2              | 4               |
| 13  | 2    | Редагування тексту 1.                                                 | 2              | 2               |
| 14  | 2    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 1. | 2              | 2               |
| 15  | 2    | Укладання глосарію до тексту 2.                                       | 2              | 4               |
| 16  | 2    | Переклад тексту 2.                                                    | 2              | 4               |
| 17  | 2    | Редагування тексту 2.                                                 | 2              | 4               |
| 18  | 2    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 2. | 2              | 4               |
| 19  | 1, 2 | Підготовка до модульного контролю.                                    | 4              | 6               |
| 20  | 3    | Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.                       | 2              | 2               |
| 21  | 3    | Укладання глосарію до тексту 1.                                       | 2              | 4               |
| 22  | 3    | Переклад тексту 1.                                                    | 2              | 4               |
| 23  | 3    | Редагування тексту 1.                                                 | 2              | 2               |
| 24  | 3    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 1. | 2              | 2               |
| 25  | 3    | Укладання глосарію до тексту 2.                                       | 2              | 4               |
| 26  | 3    | Переклад тексту 2.                                                    | 2              | 4               |
| 27  | 3    | Редагування тексту 2.                                                 | 2              | 4               |
| 28  | 3    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексиною з тексту 2. | 2              | 2               |
| 29  | 4    | Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.                       | 2              | 2               |
| 30  | 4    | Укладання глосарію до тексту 1.                                       | 2              | 4               |
| 31  | 4    | Переклад і редагування тексту 1.                                      | 4              | 6               |

|              |      |                                                                       |           |            |
|--------------|------|-----------------------------------------------------------------------|-----------|------------|
| 32           | 4    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з тексту 1. | 2         | 2          |
| 33           | 4    | Укладання глосарію до тексту 2.                                       | 2         | 2          |
| 34           | 4    | Переклад і редагування тексту 2.                                      | 4         | 6          |
| 35           | 4    | Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з тексту 2. | 2         | 4          |
| 36           | 4    | Підготовка ІНДЗ.                                                      | 6         | 6          |
| 37           | 3, 4 | Підготовка до модульного контролю.                                    | 4         | 6          |
| <b>Разом</b> |      |                                                                       | <b>86</b> | <b>130</b> |

### 5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

Переклад тексту з використанням САТ-інструментів та машинного перекладу з до- і післяперекладацьким аналізом.

Оберіть англomовний текст (або ж його фрагмент) (маркетинговий матеріал, технічний опис продукту, тендерний документ, проєктну заявку) обсягом не більше двох сторінок А4 та виконайте такі кроки:

1. Доперекладацький аналіз тексту:
  - а) визначте функціональний стиль тексту
  - б) визначте жанр тексту (реklamний слоган, технічна інструкція, наукова анотація, звіт тощо)
  - в) сформулюйте мету перекладу (проінформувати, переконати, спонукати до дії, зафіксувати дані тощо)
  - г) визначте цільову аудиторію перекладу
  - д) вкажіть час і місце створення та публікації тексту
  - е) вкажіть автора або джерело тексту
2. Переклад із застосуванням технологій:
  - а) створіть проєкт у Trados Studio та додайте вихідний текст
  - б) використайте підключення до машинного перекладу для попереднього перекладу
  - в) виконайте постредагування МТ-варіанту, забезпечуючи точність, відповідність стилю та культурну адаптацію
  - г) збережіть створену пам'ять перекладів та термінологічну базу, якщо в процесі перекладу ви фіксували терміни
3. Післяперекладацький аналіз:
  - а) опишіть, які методи та прийоми ви використали для відтворення лексичних, граматичних і стилістичних особливостей оригіналу
  - б) порівняйте машинний переклад і ваш остаточний варіант, поясніть внесені зміни
  - в) вкажіть труднощі, які виникли під час перекладу (лексичні, граматичні, термінологічні, культурні) та способи їх подолання
  - г) оцініть зручність використання Trados і МТ для обраного вами тексту

## 6. Форми та методи навчання

### Форми навчання:

- лекції (проблемні, тематичні, інтерактивні);
- практичні заняття;
- самостійна робота здобувачів освіти;
- індивідуальні консультації;
- виконання індивідуальних і групових перекладацьких проєктів.

### Методи навчання:

- словесні (пояснення, проблемна лекція, бесіда, дискусія, аналіз професійних ситуацій);

- наочні (демонстрація презентацій, термінологічних баз, перекладацьких рішень, прикладів використання САТ-систем та інструментів штучного інтелекту);
- практичні (виконання письмового перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів, аналіз та редагування перекладів, постредагування машинного перекладу (МТРЕ), термінологічний аналіз, створення й ведення глосаріїв і термінологічних баз);
- інтерактивні: (кейс-метод, робота в парах і малих групах, взаємооцінювання, професійні дискусії, презентація та захист перекладацьких рішень);
- проєктні: (виконання комплексних перекладацьких проєктів із моделюванням реальних умов роботи перекладача, організація спільної роботи над перекладацькими завданнями, управління термінологічними ресурсами та забезпечення якості перекладу);
- дослідницькі: (аналіз сучасних перекладацьких стратегій, опрацювання наукових джерел, дослідження галузевої термінології, порівняльний аналіз перекладів).

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» сприяє формуванню та розвитку у здобувачів освіти комплексу м'яких навичок, необхідних для успішної професійної діяльності сучасного письмового перекладача:

- комунікативних навичок - через аргументоване обговорення перекладацьких рішень, презентацію та захист власних перекладацьких проєктів;
- критичного мислення - шляхом аналізу перекладацьких проблем, оцінювання альтернативних варіантів перекладу, критичного використання інформації з різних джерел та інструментів ШІ;
- аналітичного мислення - через дослідження галузевої термінології, аналіз текстів різних жанрів і стилів, вибір оптимальних перекладацьких стратегій та забезпечення термінологічної послідовності;
- уміння працювати в команді - під час виконання спільних перекладацьких проєктів, розподілу професійних ролей, використання спільних термінологічних баз і взаємооцінювання результатів роботи;
- цифрової компетентності - завдяки використанню систем автоматизованого перекладу (CAT tools), електронних термінологічних ресурсів, інструментів машинного перекладу та штучного інтелекту у професійній діяльності;
- проєктного менеджменту - через планування, організацію та виконання перекладацьких проєктів, управління часом, пріоритизацію завдань, контроль якості та дотримання встановлених термінів;
- самоорганізації та безперервного професійного розвитку - шляхом самостійного опрацювання спеціалізованих матеріалів, удосконалення

перекладацької компетентності, рефлексії власної діяльності та готовності до навчання впродовж життя;

- академічної доброчесності та професійної етики – через дотримання етичних принципів перекладацької діяльності, конфіденційності, авторського права, відповідального використання цифрових технологій та інструментів ІІІ;
- адаптивності та готовності до інновацій - шляхом опанування новітніх перекладацьких технологій, інтеграції САТ-систем і ІІІ у професійну діяльність, швидкого реагування на зміни в перекладацькій індустрії та вимоги міжнародного ринку перекладацьких послуг.

## **7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання**

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» використовуються такі засоби оцінювання і методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- виконання письмових перекладів та їхній аналіз;
- презентації результатів виконаних індивідуальних завдань.

## **8. Форми контролю**

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу» використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи;
- модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, та балів за модульну контрольну роботу;
- підсумковий контроль проводиться у формі екзамену (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE та виконання письмового перекладу у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

## **9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання**

### **Критерії оцінювання на практичних заняттях:**

За роботу на практичних заняттях студент може отримати максимум **5 балів** відповідно до таких критеріїв:

#### **1. Підготовленість до заняття (1 бал)**

Студент ознайомлений із теоретичними положеннями теми, продемонстрував розуміння основних понять і готовність до виконання практичних завдань.

#### **2. Активна участь у занятті (1 бал)**

Студент бере участь у дискусії, виконує вправи, ставить питання, проявляє ініціативність і зацікавленість.

**3. Якість виконання практичних завдань (1 бал)**

Завдання виконано точно, логічно, з дотриманням інструкцій та вимог до формату роботи.

**4. Мовна грамотність та стиль викладення (1 бал)**

Висловлювання студента усно чи письмово є коректними з точки зору лексики, граматики, стилю.

**5. Дотримання академічної доброчесності та термінів (1 бал)**

Завдання виконано самостійно, без плагіату, в межах визначеного часу.

**Критерії оцінювання письмового перекладу (максимум – 5 балів)**

**1. Точність перекладу (1 бал)**

Переклад чітко передає зміст оригінального тексту без смислових помилок або викривлень. Усі важливі інформаційні елементи збережені.

**2. Мовна правильність (1 бал)**

Переклад виконано грамотно з дотриманням норм української мови: правильна лексика, граматика, пунктуація, орфографія.

**3. Стилiстична відповідність (1 бал)**

Стиль перекладу відповідає стилю оригіналу.

**4. Передача культурно специфічних елементів (1 бал)**

Реалії, культурно марковані одиниці, ідіоми та інші складні для перекладу елементи адекватно передані з урахуванням українського мовно-культурного контексту.

**5. Оформлення та цілісність тексту (1 бал)**

Переклад логічно структурований, читабельний, без пропусків, оформлений акуратно.

Модульний контроль передбачає написання модульної контрольної роботи – **5 балів**.

**Критерії оцінювання ІНДЗ**

**Максимальна оцінка - 10 балів**

**1. Якість доперекладацького аналізу - 3 бали**

Оцінюється повнота, логічність і обґрунтованість аналізу функціонального стилю, жанру, мети перекладу, цільової аудиторії, часу, місця створення та публікації, автора або джерела тексту.

- **3 бали** - усі елементи аналізу виконано повно, логічно та аргументовано.

- **2 бали** - аналіз загалом правильний, але містить окремі неточності або окремі аспекти розкрито недостатньо повно.

- **1 бал** - аналіз виконано частково, більшість пунктів розкрито поверхово або пропущено окремі складові.

- **0 балів** – аналіз відсутній або не відповідає вимогам завдання.

## 2. Якість перекладу - 4 бали

Оцінюється точність передачі змісту, збереження стилю та тону оригіналу, мовна правильність, стилістична вираженість, лексична доречність, а також якість постредагування машинного перекладу.

- **4 бали** - переклад повністю відповідає змісту й комунікативній меті оригіналу, є граматично правильним, стилістично цілісним і природним; машинний переклад якісно постредаговано.

- **3 бали** - переклад загалом якісний, містить окремі незначні лексичні, граматичні або стилістичні недоліки, що не впливають істотно на його сприйняття.

- **2 бали** - переклад містить помітні помилки, окремі неточності змісту або недостатньо якісне постредагування.

- **1 бал** - переклад значною мірою не відповідає змісту або комунікативній меті тексту, містить численні помилки.

- **0 балів** - переклад відсутній або не відповідає вимогам завдання.

## 3. Коментар до перекладу - 3 бали

Оцінюється обґрунтованість використаних перекладацьких методів і прийомів, аналіз труднощів перекладу, пояснення внесених змін під час постредагування та оцінювання використання САТ-інструментів і машинного перекладу.

- **3 бали** - подано ґрунтовний аналіз із прикладами, логічним обґрунтуванням використаних перекладацьких рішень і висновками щодо застосування сучасних перекладацьких технологій.

- **2 бали** - коментар змістовний, але окремі положення недостатньо аргументовані або не підкріплені прикладами.

- **1 бал** - коментар має переважно описовий характер, містить загальні міркування без належного аналізу.

- **0 балів** - коментар відсутній або не відповідає вимогам завдання.

## Розподіл балів, які отримують студенти денної форми навчання

| Змістовий модуль №1 |        |                    |       |      | Змістовий модуль № 2 |        |                    |       |      | ІНДЗ | Підсумковий контроль | Сума |
|---------------------|--------|--------------------|-------|------|----------------------|--------|--------------------|-------|------|------|----------------------|------|
| Тема 1              | Тема 2 | Робота на заняттях | МКР 1 | ЗМ 1 | Тема 3               | Тема 4 | Робота на заняттях | МКР 2 | ЗМ 2 |      |                      |      |
| 10                  | 10     | 5                  | 5     | 30   | 10                   | 10     | 5                  | 5     | 30   | 10   | 30                   | 100  |

### Розподіл балів, які отримують студенти заочної форми навчання

| Змістовий модуль №1 |        |                    |                   |      | Змістовий модуль № 2 |        |                    |                   |      | ІНДЗ | Підсумковий контроль | Сума |
|---------------------|--------|--------------------|-------------------|------|----------------------|--------|--------------------|-------------------|------|------|----------------------|------|
| Тема 1              | Тема 2 | Робота на заняттях | Самостійна робота | ЗМ 1 | Тема 3               | Тема 4 | Робота на заняттях | Самостійна робота | ЗМ 2 |      |                      |      |
| 5                   | 5      | 5                  | 15                | 30   | 5                    | 5      | 5                  | 15                | 30   | 10   | 30                   | 100  |

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за всі<br>види навчальної<br>діяльності | Оцінка<br>ECTS | Оцінка за національною шкалою                            |               |
|----------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|---------------|
|                                                    |                | для екзамену, курсового<br>проекту (роботи),<br>практики | для заліку    |
| 90 – 100                                           | A              | відмінно                                                 | зараховано    |
| 85-89                                              | B              | добре                                                    |               |
| 75-84                                              | C              |                                                          |               |
| 64-74                                              | D              | задовільно                                               |               |
| 60-64                                              | E              |                                                          |               |
| 35-59                                              | F <sub>x</sub> | незадовільно                                             | не зараховано |
| 0-34                                               | F              |                                                          |               |

**Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин. У випадку виникнення **конфліктних ситуацій**, керуватися нормами «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка»

**Політика щодо академічної доброчесності:** Обов'язково дотримуватися «Положення про академічну доброчесність та етику академічних взаємовідносин у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка». Практичні завдання, контрольні роботи, презентації та ІНДЗ виконуються самостійно з дотриманням принципів академічної доброчесності. У разі використання інформаційних джерел необхідно коректно посилатися на них. Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише з навчальною метою під час занять.

**Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

## **10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни**

Під час вивчення дисципліни здобувачі освіти зобов'язані дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

Використання інструментів ШІ є складовою професійної підготовки сучасного письмового перекладача та розглядається як один із засобів підвищення ефективності перекладацького процесу. У межах дисципліни здобувачі освіти опановують принципи етичного, критичного й відповідального використання систем машинного перекладу, генеративного ШІ та інших цифрових технологій у професійній діяльності.

Інструменти ШІ можуть використовуватися для:

- аналізу текстів оригіналу та перекладу;
- пошуку й перевірки термінології;
- створення та вдосконалення глосаріїв;
- попереднього машинного перекладу та його постредагування;
- порівняння альтернативних перекладацьких рішень;
- аналізу стилістичних і прагматичних особливостей текстів;
- підготовки до виконання перекладацьких проєктів та контролю якості перекладу.

Водночас застосування ШІ не повинно підміняти професійні компетентності перекладача. Здобувачі освіти повинні самостійно аналізувати перекладацькі проблеми, обґрунтовувати обрані перекладацькі стратегії, критично оцінювати результати, отримані за допомогою ШІ, та перевіряти їхню точність, відповідність контексту, термінологічну послідовність і стилістичну адекватність.

Під час виконання практичних, індивідуальних і проєктних завдань здобувачі освіти несуть персональну відповідальність за академічну доброчесність, достовірність і якість поданих робіт. У разі використання інструментів ШІ вони повинні, за вимогою викладача, повідомити про факт їхнього використання, зазначити мету застосування, а також бути готовими пояснити й обґрунтувати власні перекладацькі рішення, продемонструвати процес постредагування та підтвердити самостійне виконання роботи.

Не допускається використання інструментів ШІ під час підсумкових контрольних заходів, якщо це суперечить умовам їхнього проведення або порушує принципи академічної доброчесності.

## **11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна**

1. Мультимедійний проєктор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація презентацій, навчальних (відео)матеріалів та візуалізація навчального контенту.

2. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet).

3. Електронні словники та довідкові ресурси (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Collins Dictionary, Linguee, Reverso Context).

4. Системи автоматизованого перекладу (CAT tools) (наприклад, SDL Trados Studio, memoQ, Phrase, Wordscope або інші аналогічні системи), що забезпечують роботу з пам'яттю перекладів, термінологічними базами, інструментами контролю якості та управління перекладацькими проєктами.

5. Системи машинного перекладу та інструменти штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT, Microsoft Copilot, Google Gemini тощо) – для попереднього перекладу, постредагування, аналізу текстів, термінологічної підтримки та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

## 12. Рекомендована література

### Основна

1. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.1. 552 с.

2. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.2. 276 с.

3. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2021. Т.3. 312 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.

5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. / Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, «Нова Книга», 2003. 448 с.

8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

9. Цепенюк Т. Відтворення образності у підсилювальних компаративних конструкціях. *Франкофонія в умовах глобалізації і полікультурності світу*: збірник тез II Міжнар. наук.-практ. конф., м. Тернопіль, 19 березня 2020 р., Тернопіль, 2020. С. 257-260.

10. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.

11. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation, 2011, 332 p. URL: <https://nlp.csie.org/~sound/translation.pdf>

12. Cronin Michael. Translation and identity. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2006, 177 p. URL:

<https://opencourses.ionio.gr/modules/document/file.php/DFLTI112/%CE%9A%CE%95%CE%99%CE%9C%CE%95%CE%9D%CE%91%20%CE%95%CE%A1%CE%93%CE%91%CE%A3%CE%99%CE%91%CE%A3/KEIMENO%203.%20Translation%20and%20Identity.pdf>

13. Laver John, Mason Ian. A Dictionary of Translation and Interpreting. URL: [https://www.academia.edu/37895948/DTI\\_final\\_docx?email\\_work\\_card=thumbnail](https://www.academia.edu/37895948/DTI_final_docx?email_work_card=thumbnail)

14. Maya-Lin Sylvia Worth. NGO Translation and Translator Practices Explored Through an Ideological Lens. A thesis ...for the degree of Master of Arts. 2014. 167 p. URL: <https://yorkspace.library.yorku.ca/server/api/core/bitstreams/7f89dc03-536d-45cb-8fdb-0c2d623d9517/content>

15. Newmark Peter. A textbook of translation. New York – London – Toronto – Sydney – Tokyo: Prentice Hall, 1988, 311 p. URL: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

16. Pochepetska T.M., Drabov N.Yu. Methods of Translating Culture-Specific Lexical Items. *Закарпатські філологічні студії*. Випуск 36. С. 227-233. URL: <http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/36/41.pdf>

17. Routledge Companion to Translation Studies. Revised edition/Edited by Jeremy Munday. London – New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2011, 674 p. URL: [https://hu.kln.ac.lk/units/rc/media/attachments/2021/09/17/companion\\_to\\_translation\\_studies\\_revised.pdf](https://hu.kln.ac.lk/units/rc/media/attachments/2021/09/17/companion_to_translation_studies_revised.pdf)

18. Routledge encyclopedia of translation studies/ed. by Mona Baker and Gabriella Saldanha. 2nd ed. 2011, 674 p. URL: [https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod\\_folder/content/0/Routledge\\_Encyclopedia\\_of\\_Translation\\_Studies\\_2nd\\_ed.pdf](https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf)

19. Tan Huining. The Application of Functional Theory in Advertisement Translation. *Sino-US English Teaching*. January 2021, Vol. 18, No. 1, P. 13-16. URL: <https://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/6045daa4d00db.pdf>

20. The importance of translation in technical manuals. *Localization*. URL: <https://www.l10nglobal.com/en/the-importance-of-translation-in-technical-manuals>

21. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York, 1995. 353 p. URL: <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=b079b814b19dc3443107e176c32fea1963a86b99>

22. Wang Lu, Zhao Guodong. Function-oriented Approaches in Commercial Advertisement Translation. *Theory and Practice in Language Studies*. Vol. 1, No. 5, 2011. pp. 521-524. URL: <https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol01/05/13.pdf>

#### Допоміжна:

1. Дзюбановська І.А.В., Цепенюк Т.О. Стратегії і тактики перекладу політичної персуазивності як засобу міжкультурного впливу. *Наукові записки*

Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця: ТОВ «фірма Планер», 2021. Вип. 32 С. 252-258.

2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник/ За ред. проф. Карабана В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.

3. Труднощі перекладу. Франківець Сергій Тюпа - про роботу в дипломатичних місіях, подкасти та «Оскар». Репортер. URL: <https://report.if.ua/statti/trudnoshchi-perekladu-frankivec-sergij-tyupa-pro-robotu-v-dyplomatychnyh-misiyah-podkasty-ta-oskar/>

4. Цепенюк Т. О., Головацька Ю.Б. Лексичні інтенсифікатори в сучасній англomовній художній прозі та шляхи їхнього відтворення українською мовою. *Актуальні питання іноземної філології: науковий журнал*. Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2018. №9. С. 199-206.

5. Asim Mahdi Al- Hilali. A Functional Analysis of The Translation of Advertising Headlines in Terms of Translational Action Theory. URL: [https://www.researchgate.net/publication/355165184\\_A\\_Functional\\_Analysis\\_of\\_The\\_Translation\\_of\\_Advertising\\_Headlines\\_in\\_Terms\\_of\\_Translational\\_Action\\_Theory](https://www.researchgate.net/publication/355165184_A_Functional_Analysis_of_The_Translation_of_Advertising_Headlines_in_Terms_of_Translational_Action_Theory)

6. Bagchi Aditi. Comprehensive Guide to NGO Project Reports: Types, Essential Documents & Drafting Process. URL: <https://www.vakilkaro.com/blogs/ngo-project-report>

7. Guennadi E. Miram and others. Basic Translation. A course of lectures on Translation theory and practice for institutes and departments of international relations. Київ: Ельга. Ніка-Центр, 2002. 240 с. URL: [https://www.academia.edu/8418977/Miram\\_g\\_e\\_osnovi\\_perekladu](https://www.academia.edu/8418977/Miram_g_e_osnovi_perekladu)

8. Hatim B., Mason, I. The Translator as Communicator. Abingdon, UK and New York: Routledge, 1997. 217 p. URL: <http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communicator.pdf>

9. Hosni Eldali. Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University – Languages and Translation*. 2011, 23, P. 29–45. URL: [https://www.academia.edu/94566127/Towards\\_an\\_understanding\\_of\\_the\\_distinctive\\_nature\\_of\\_translation\\_studies?nav\\_from=a9525b34-2eef-4a03-b1ec-1a95ac7bc18f](https://www.academia.edu/94566127/Towards_an_understanding_of_the_distinctive_nature_of_translation_studies?nav_from=a9525b34-2eef-4a03-b1ec-1a95ac7bc18f)

10. N. Dusi. Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis. *Semiotica*. 2015. Issue 206, Pages 181–205. URL: [https://www.academia.edu/23700150/N\\_Dusi\\_2015\\_Intersemiotic\\_translation\\_Theories\\_problems\\_analysis\\_Semiotica\\_Volume\\_2015\\_Issue\\_206\\_Pages\\_181\\_205\\_ISSN\\_Online\\_1613\\_3692\\_ISSN\\_Print\\_0037\\_1998\\_DOI\\_10\\_1515\\_sem\\_2015\\_0018\\_July\\_2015?nav\\_from=6075e4a0-4cf6-44be-a177-77d1d26756d1](https://www.academia.edu/23700150/N_Dusi_2015_Intersemiotic_translation_Theories_problems_analysis_Semiotica_Volume_2015_Issue_206_Pages_181_205_ISSN_Online_1613_3692_ISSN_Print_0037_1998_DOI_10_1515_sem_2015_0018_July_2015?nav_from=6075e4a0-4cf6-44be-a177-77d1d26756d1)

11. Pym A. Exploring Translation Theories. Abingdon, UK and New York,

NY: Routledge, 2010. 457 p. <https://parhamti.com/wp-content/uploads/2023/08/Exploring-Translation-Theories-2nd-ed.pdf>

12. Snell-Hornby Mary. Translation as intercultural communication: selected papers from the EST. Library of Congress, 1997. – 354 p. URL: [https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027285614\\_A24760855/preview-9789027285614\\_A24760855.pdf](https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027285614_A24760855/preview-9789027285614_A24760855.pdf)

13. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym. Library of Congress, 2006. 255 p. URL: [https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411\\_A24765357/preview-9789027293411\\_A24765357.pdf](https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411_A24765357/preview-9789027293411_A24765357.pdf)

14. The Translation Studies Reader. 2004. 2<sup>nd</sup> edn. / ed. by Venuti L. Abingdon, UK and New York, NY. 524 p. URL: [https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF\\_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf](https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf)

15. Tymoczko M. Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: UK and Kinderhook, NY: St Jerome, 2007. 353 p. URL: <https://pdfcoffee.com/maria-tymoczko-enlarging-translation-empowering-translators-pdf-free.html>

### 13. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. ЕНМКД Теорія і практика письмового перекладу. URL: <https://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=2084>

2. Літня школа перекладу. URL: <https://www.youtube.com/@user-nh9jx3lz6h>

3. Міністерство з відновлення інфраструктури та транспорту України. URL: <https://mininfra.gov.ua/diialnist/mizhnarodna-spivpratsia/spivrobotnytstvo-z-mizhnarodnymy-finansovymy-orhanizatsiiamy/infrastrukturni-proekty-z-mizhnarodnymy-finansovymy-orhanizatsiiamy/infrastrukturni-proiekty-z-mbr/roiekt-druhyi-proiekt-rozvytku-miskoi-infrastrukturni>

4. Перекладанець. URL: <https://www.youtube.com/@tyupas>

5. Andrew Gillies interpreter EN. URL: <https://www.youtube.com/@andrewgilliesinterpreter>

6. EnglishChannel. Translation School. UA-Translation. URL: <https://www.youtube.com/@englishchannel5114>

7. European Bank of reconstruction and Development. URL: <https://www.ebrd.com/home/work-with-us/projects/psd/56860.html#customtab-064ed42be8-item-18c24e7d22-tab>

8. The Centre for Translation of Hong Kong Baptist University. URL: <https://www.youtube.com/centrefortranslationhongkong>

9. Trados. URL: <https://www.youtube.com/@Trados>

10. Translation. A Transdisciplinary Journal. URL: <http://translation.fusp.it>

11. Translation Journal. URL: <http://translationjournal.net/journal/>

12. Yuna translates. URL: <https://www.youtube.com/@yunatranslates>

#### **14. Перелік рекомендованих ресурсів з неформальної та/або інформальної освіти, за результатами проходження яких можуть бути визнані результати навчання з освітнього компоненту**

Для поглиблення знань, розвитку практичних умінь і вдосконалення професійних компетентностей здобувачам освіти рекомендується проходження онлайн-курсів, тренінгів і вебінарів, тематика яких відповідає змісту освітнього компонента. Знання, уміння та компетентності, набуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, можуть бути визнані відповідно до чинного Положення про визнання результатів навчання Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

**Курси з навчання перекладачів, редакторів, коректорів в навчальному центрі Spring** (<https://spring-perevod.com/spring-school-center/>)

**Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture** (<https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture/>)

**Introduction to Machine Translation and Post Editing** (<https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=12>)

**Introduction to Terminology** (<https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=25>)

**Introduction to Translation Tools** (<https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=15>)

**Introduction to Translation Management Tools** (<https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=19>)

**Working with Translation: Theory and Practice** (<https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>)

#### **15. Комунікація та етика взаємодії**

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час аудиторних занять, консультацій, а також із використанням корпоративної електронної пошти ([tsepeniuk@tnpu.edu.ua](mailto:tsepeniuk@tnpu.edu.ua)), системи дистанційного навчання Moodle та інших цифрових засобів комунікації (Viber 097-77-27-128).

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів академічної доброчесності, взаємної поваги, толерантності, доброзичливості, професійної етики та культури академічного спілкування. Під час практичних занять, аналізу перекладацьких рішень, обговорення теоретичних положень і виконання індивідуальних та групових завдань здобувачі освіти повинні надавати конструктивний, аргументований і коректний зворотний зв'язок, поважати різні наукові підходи та думки інших учасників освітнього процесу, дотримуючись норм академічної комунікації.

Очікується активна участь здобувачів у лекційних і практичних заняттях, своєчасне виконання навчальних завдань, відповідальне ставлення до самостійної роботи, готовність до фахової дискусії та обґрунтування власних перекладацьких рішень із використанням теоретичних положень дисципліни. Обов'язковим є дотримання принципів академічної доброчесності, коректне використання наукових джерел, а також етичне застосування цифрових

технологій та інструментів штучного інтелекту відповідно до чинних нормативних документів університету.